OPTIEK
Oranjestad
San Nicolas
Spritzer Fuhrmann



ARUBAANSE COURANT

Diario  pa Aruba





The Beer That Made Milwaukee Famous

Anja 23 — DIAVIERNES 8 SEPTEMBER 1961 — No. 4135

Organizacion di Caribe a queda oficialmente inaugura

SAN JUAN, Pto. Rico — Ajera e representantenan Hulandes, Frances, Ingles y Mericano a firma un declaracion, den cual oficialmente nan ta establece Organizacion di Caribe, un órgano nobo pa desarollo comun, cu ta bini na lugar di Comision di Caribe.

Un consecho di Caribe lo dirigi e organisacion, cu despues di firmamentu die declaracion y e ultimo reunion di e comision di Caribe (establece na anja 1946) a cuminsa mes ora cu e reunion di inauguracion. E consecho lo keda reuni te dia 15 di september. Nan lo traha un plan pa desarollo economico, social y cultural den territorio di Caribe. Nan ta spera cu e plan lo provee intercambionan na gran escala conseheronan tecnico, un areglo pa transporte comun, progreso di turismo y un programa mas estrecha pa intercambio di meneeman di school.

Na e sesion ta participa delegadonan for di tur paisnan di Caribe.

E necesidad pa un organisacion nobo a surgi despues di cambionan constitucional, door di cual e relacion di algun pais di Caribe pa cu e paisnan colonisador a cambia.

Diferente funcionarionan for di paisnan di Caribe y representantenan di Nacionnan Uni, organisacion di Estados Americano, y diferente otro organisacionnan internacional a asisti na e acto di firmamentu di e organisacion di Caribe.

E firmadornan tabata dr. H.R. van Houten, e secretario di estado pa exterior di Hulanda, Max Moulins, secretario general di e departamento Frances di territorionan ultramar, e mericano John Hanes y sir Stephen Luke di e ministerio Frances di colonianan.

Protesta di Argentina

NEW YORK. 8 september. — Ayera Argentina a protesta contra e proposicion di Succia y Dinamarca pa na e proximo asamblea general di Nacionnan Uni atende e asuntu di limitacion di nacementu. Den un declaracion di gobierno di Argentina nan ta bisa cu e intento aki lo trece „den un mundu cu ya ta reparti un forma nobo di disharmonia".

Cualkier resolucion den forma di esun di Dinamarca y Succia, pa tur pais pa cual limitacion di nacementu ta nifica un atake riba nan principonan moral, un situacion dificil. Asina e declaracion Argentino ta bisa.

Succia y Dinamarca ta desea pa asamblea general atende e expansion fuerte di poblacion mundial en bista di e intentonan di e paisnan menos desarolla pa aumenta e standard di bida eynan.

„DIANA" SOUVENIR SHOP NOBO DEN EMMASTRAAT

ORANJESTAD. — E siman aki Emmastraat a hanja un negoshi mas acerca. „Diana" ta nomber dje tienda, cu den su sorto ta e unico na nos isla cu ta dedicele exclusivamente na bende articulonan cu ta ser importa directamente for di Hong Kong China.

Propictario, sr. Wong Khee Cheong, a haci un bon seleccion aparentemente, pasobra for di momento cu e portanan a habri pa e publico, e tienda semper ta yen di hende. Cu e articulonan yen di color y dibujonan Chines, e empleada senjorita Crecencia Orman, no tabata hanja un momento di descanso, tantu curiosidad cu e articulonan ta atrae di e clientenan. Nos ta desea sr. Wong Khee Cheong hopi exito cu e ramo di negoshi nobo aki.

Riba e portret: Un bista di interior di „Diana", den centro e propictario sr. Wong Khee Cheong, cu lomba pa e camara ta un amigo chino cu tabata presenta e momento di apertura, sr. Mok, y camnando ta senjorita Crecencia Orman.



Tratado entre Alemania y Argentina

BONN, 8 september. — Na Buenos Aires nan a cuminza cu negosacionnan di Alemania y Argentina riba un tratado pa proteccion mutua di capital. E delegacion Aleman ta spera cu e deliberacionnan riba proteccion di capital y progreso di invesion lo bini cla prome cu dia 8 door di cual nan lo firma e tratado e anja aki ms na Bonn.

Si e tratado aki keda cla nan lo por habri negosacionnan riba un tratado pa preveni halzamentu dubbel di belasting.

Declaracion di Kennedy

WASHINGTON. 8 september. — President Kennedy a declara awe cu Merca y Francia a bai di acuerdo pa Merca instrui forzanan di guerra Frances pa nan por usa armanan Mericano atomica. E congreso mester aproba e acuerdo.

CARTA DI BEN GURION

JERUSALEM. 8 september. — E minister president demisionario di Israel, Ben Goerion, a scirbi president Ben Zvi cu e no por firma un gobierno nobo di Israel en vista di e situacion actual politico. E a laga sa den su carta cu podiser e lo retira for di bida politica.

Felicitacion di Kennedy

WASHINGTON. 8 september. — President Kennedy a felicita ayera e comunidadnan dje estadonan na sur cu e integracion pacifico na e scoolnan.

Ben Gurion ta bai forma gobierno nobo

JERUSALEM. 8 september. — President Ben Zvi di Israel a pidi minister president demisionario, Ben Goerion, oficialmente pa forma un gobierno nobo.

Ben Goerion, e lider di e partido modera Mapai, a declara cu e lo trata di forma un gobierno. Na januari Ben Goerion a pidi su retiro y e crisis politico cu a sigi a conduci pa un votacon general den cual Mapai a hanja 42 dje asientonan den parlamento y cu esaki e ta e partido di mas grandi.

Welga a termina na Santiago

SANTIAGO. 8 september. — E welga cu a cuminza 11 di agosto na e ferroviaria Chileno a termina ayera despues cu 24.000 trahado di ferroviaria a hanja un aumentu di 16 porciento.

Informacion na Bamaco

BAMAKO. 8 september. — Segun nan a informa na Bamako, e forzanan di guerra a sali completamente for di Mali. E delaster militarnan Frances a desocupa ayera e base acrea di Mali. Dia 20 di januari Mali a pidi pa un desocupacion dje basenan Frances dje pais. Cu salida dje Francesnan di e basenan aerea di Bamako e ocupacion di e ex- Soedan Frances cu a dura 78 anja a termina.

Intencion di empresanan industrial di Merca

NEW YORK. 8 september. — E empresanan industrial di Merca tin intencion pa na anja 1962 inverti 3.29 dollar den fabrica, terreno y equiponan pafor di Merca. Esaki cuater porciento menos cu loke e empresanan lo inverti e anja aki. Esaki ta e conclucion mas importante di e tercer encuesta di MacGrawhll tocante actividadnan di industria Mericano den exterior.

E menguacionnan ta causa principalmente door di e rebaho cu 402 millon dollar di e inversionnan na Canada y un rebaho di 44 millon dollar den America Latino.

E inversionnan den e paisnan di Euromarkt lo ta otro anja 36 millon dollar mas grandi mientras cu inversionnan den sohra di Europa lo ta 24 millon dollar mas chiki. E inversionnan den paisnan Africano y Asiatico lo keda mas o menos mescos. E rebaho mas grandi por observa den inversionnan di compañianan petrolera di Merca.

INSTALACION DI GOULART COMO PRESIDENT

BRASILIA — Camaranan di Parlamento di Brasil lo reuni awe nochi pa hurameuto presidencial di vice-president Goulart riba constitucion Goulart tabatin un entrevista cu e president interino, Mazzili, den presencia di e minister di guerra, Denys.

Den circulonan diplomatico y politico na Washington nan ta contentu.

Camara di Brasil lo reuni awe nochi pa hurameuto presidencial di vice-president Goulart riba constitucion Goulart tabatin un entrevista cu e president interino, Mazzili, den presencia di e minister di guerra, Denys.

Den circulonan diplomatico y politico na Washington nan ta contentu di e hecho cu regreso di Goulart a tuma lugar sin incidente y cu e peliger serio pa un guerra civil ya a pasa, pero nan ta di opinion cu e lidernan di e pais di mas grandi di Sur America mester demostra cu nan tin un responsabilidad grandi pa re-establece e orden cu ta necesario pa desarollo economico di e pais. Pa esey nan ta di opinion cu e lidernan di estado responsable ta leu di un victoria. Hopi lo depende di e persona di premier cu lo hanja un papel importante den e sistema parlamentario nobo. Nan ta kere tambe cu cuidao cual Goulart a demostra for di despues di regreso, ta un cierto garantia pa un actitud modera y cu pa esey Goulart lo ta menos izquierdista cu Quadros.

Mayoria di e miembronan di parlamento di Brasil ta di opinion cu e ministernan di ehercito, cu tabata asina tantu contra Goulart, di mes lo cai atras ora cu e gobierno nobo ta forma.

Nan ta pone cu esaqui enfasis riba e actitud di mariscal Denys, minister di guerra y su „fair play". Ehercito, asina nan ta bisa a logra solamente un mitar victoria, y parce cu e ta contentu cu esey.

General Norstad a yega Bonn

BONN. 8 september. — E comandante supremo di forsanan di NAVO, general Lauris Norstad, a yega Bonn awe pa delibera cu canciller Adenauer.

Autoridadnan Ingles ta bai traha keetnan

BERLIJN. 8 september. — E autoridadnan Ingles tin intencion pa traha keetnan pa e trupanan Ingles na e frontera di sector si en caso den invierno tambe nan mester tene warda eynan. Actualmente e trupanan tin algun tent na nan disposicion. Un portavoz di e chercito di Inglaterra a bisa esaki despues cu burgemeester Brandt, di West Berlijn, a bisa cu den e simannan venidero lo bini medidanan comunista nobo contra West-Berlijn.

E embajador ovietico na Bonn, Smirnof, a sali awe pa Moskou. Gobierno di Union Sovietica a yamé pa deliberacionnan.

Polis di West-Berlijn a participa ayera cu dos muhe y un mucha a bula for di un bentana di prome piso di un cas na Oost-Berlijn cu ta pega cu frontera di West-Berlijn. Bou di e bentananan tabatin un grupo di homber para cu un deken di span pa nan fangu e muhernan.

Convooi a cai den precipicio na Lima

LIMA 8 september. —

Diesiseis persona a muri y trinta a resulta herida ora cu un convooi a cai den un precipicio di binti meter mas o menos cien kilometer for di e ciudad Peruano Cuzco.

Mayoria di e hendenan ta gravemente herida.

Un plan proponi pa Portugal

LISSABON 8 september. —

Portugal a anuncia un plan pa un propio mercado comun.

Nan a propone medidanan na asamblea nacional cu ta provee den un abolis'on poco poco di e derechonan di douana riba articulonan di origen portugues den negoshi cu otro territorionan Portugues. E plan ta intensiona tambe progreso di desarolla economico di territorionan ultramar menos adelanta.

Segun nan ta spera ya den dos anja Portugal lo cobra invoerrechten mas riba articulonan cu origen portugues, cu ta bini for di e territorionan ultramar.

Accidente aerea na Djibuti

DJIBUTI 8 september. —

Un avion DC-3 di e compania di aviacion di etiopia a dal contra un cerru na 60 km for di Addis. E accidente a causa un morto y diezun herido, di cual tin dos grave. Tambe nan a perde 4 persona.

Sr. A. J. Seyler lo bai Aruba na December

AMSTERDAM 8 september. —

E stichting pa cooperacion cultural (sticusa) a anuncia cu senjor A.J. Seyler, maestro di piano y teoria na e school di muziek na Deventer, lo bai Aruba na cuminzamentu di december. Aya lo e tuma e puesto di director pa sticusa di e muziekschool Arubano.



Foto ariba: Aki nos ta mira un grupo dje familianan Figaroa y Semerel huntu cu e dos socurnan Arubana cu a caba di regresa for di nan estudio na Hulanda. Zuster Gemma y Zuster Magda tabata contento di regresa nan isla natal despues di un ausencia di tantu anja.

☆

Riba e foto abau nos por mira di r.p.dr. zuster Gemma y zuster Magda. Zuster Magda ta bai tene scool na Annaschool na Noord y zuster Gemma ta bai traha na Casa Cuna „Te Aworo" na San Nicolas.

MENSAJE DJE PAISNAN NEUTRALISTA

BELGRADO — Den e mensaje di e participantenan na e conferencia di paisnan neutralista na Belgrado cu nan a dirigi na president Kennedy y premier Krushev e paisnan ta insisti serca e potencianan grandi pa sigui cu nan negociacionnan pa evita e peliger di un guerra mundial y pa humanidad por sigui den e caminda di paz.

E paisnan neutralista ta bisa den nan carta na Krushev cu nan ta masha preocupa riba e situacion internacional cu ta peorando y e posibilidad di un guerra cu ta amenasa humanidad.

Nos ta pidi especialmente pa bini negociacionnan entre su excelencia y president di Merca, cmo representante di e dos potencianan mas fuerte di mundu quendenan tin e yabi pa paz of guerra.

Condicion

Gobierno cubano lo no tuma accion militar pa hanja e base militar mericano na Guantanamo back, asina e president di Cuba, Osvaldo Dorticos a declara diarason anochi na un conferencia di prensa na Belgrado, unda el a asisti na e conferencia di paisnan neutral. El a agrega, cu si Cuba den futuro lo pidi pa Merca bandona e base y entregue na Cuba door di negociacionnan internacional. Pero ainda nan no a fija un fecha pa e accion aqui.

Pa loque ta e relacionnan en general entre Merca y Cuba Dorticos a bisa, cu su gobierno ta dispuesto pa na cada momento y a base di igualdad papia cu Merca, basta cu Merca respeta independencia y e sistema social di Cuba.

Tocante e problema di Alemania e president a bisa cu tur pueblo tin derecho riba autodeterminacion. E principio aqui mester ta apiicable tambe riba e dos estadonan Aleman actual, di cual no por ninga nan existencia.

President Dórticos a trece ademas dilanti, cu e paisnan menos desarolla preferiblemente mester coopera cu e paisnan socialista pa preveni un forma nobo di colonialismo.

Na final di su conferencia president Dórticos a anuncia, cu e tin intencion pa pronto bishita Union Sovietica, China communista y Checoeslovaquia.

Bishita di Gral. Nordstad na Adenauer

BONN 8 september. —

E comandante supremo di e tropanan di Otan na Europa, general Lauris Norstad, lo worde ricibi pa canciller Adenauer di Alemania Occidental.

Nan no a bisa exactamente kico ta intension di e bishita. Pero den circulonan politico nan ta di opinion cu ta trata aki di un eventual aumento di e forsanan di Alemania.

En coneccion cu actual situasion mundial.

John McCone experto riba terreno nuclear

WASHINGTON 8 september —.

Tabatin un deliberacion cu e ex president di e comision di energia atomico, kende a insisti pa reanuda e pruebanan nuclear subterraneo. E ex president di e comision, John McCone, a declara na periodistanan bou di terra. Kizas den futuro lo ta necesario pa haci algun prueba den espacio, pero e pruebanan mas esencial por tuma lugar bou di tera. Segun McCone e pruebanan recien di Union Sovietica tabata preparacion pa haci pruebanan cu armanan grandi.

NOMBRCION PA GRAL. JACQUES MASSU

PARIS 8 september. —

Nan a nombra general Jacques Massu, e jefe Frances di paracaidistanan cu tabatin un papel importante den e revolucion na Argelia na 1958, como gouverneur militar di Metz, den Francia Oost, asina nan a anuncia na Paris. Despues dje revolusion di Barricada na Argel na januari 1960 contra president De Gaulle nan a pone general Grepin como comandante militar na e territorio di Argel.

Hefe nobo di estado mayor na Haita

PORT AU PRINCE 8 september. —

President di Haiti, Duvalier, a nombra un hefe nobo di estado mayor pa tur su ehercitonan. E hefe nobo di estado mayor, coronel Jean Rene Boncicaut, ta reemplasa e general di brigade Pierre Merceron. Den un discurso cortico e president a logia e dos militarnan. Parce cu Pierre Merceron a hanja puesto den exterior. Tambe nan ta haci anuncio di hopi cambio y traslado den ehercito di Haiti.

F A T U M — Tel.: 1845
pa tur bo asegurolian

CONCURSO DI HIZAMENTU DI PESO

SAN NICOLAS. — Diadomingo awor lo tin den Rialto Theater na San Nicolas un concurso pa hizamento di peso i Bodybuilders. E concurso ta ser organiza pa Liga Arubano di hizadornan di peso.

P. CROES TA HOPI MALO

ORANJESTAD. — Senjor Portirio Croes, lider di e fraccion di Partido Democratico Christiano, recientemente a ser hospitalisa. Segun nos a keda informa di fuente fidedigno su condicion ta alarmante. Senjor na principio dje siman aki a ser hiba pa Corsow na unda el a ser hospitalisa na St. Elisabeth's Gasthuis.

LUCKY STARS CAMPEON TORNEO DI SOFTBALL

SAN NICOLAS. — Door di un victoria riba e equipo di Three Stones Lucky Stars a bira campeon den e torneo organiza pa YMCA pa hubentud di scool.

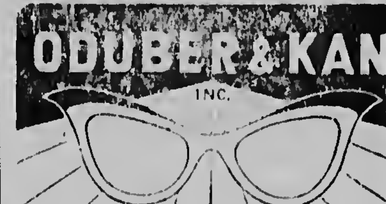
E equiponan participante na e torneo a termina den siguiente posicion: 1. Lucky Stars. 2. Three Stones. 3. YMCA. 4. Bordo Boys. 5. The Rebels. 6. O So Grape. 7. San Nicolas Pirates. 8. Los Angeles Dodgers 9. Little Rock. 10. Torpedo. 11. Chicago Flyers.

DESTAJO PA CONSTRUCCION DI H.B.S.

ORANJESTAD. — Pa e trabou di construccion di un R.K. HBS na Oranjestad segun nan a lesa e cartanan cu oferta di e diferente contratistanan, e prijsnan tabata lo siguiente:

1.	Petrona & Croes	f. 398.980,—
2.	Marcial G. Tromp	.. 436.850,—
3.	M.F. Lopez & Solognier	.. 333.000,—
4.	Bouwmij. Aruba N.V.	.. 423.324,—
5.	Bohama Aruba N.V.	.. 411.111,—
6.	Ortiz & Gonzalez	.. 185.690,20
7.	Caribbean Contractors Corp. (Curacao)	.. 428.000,—

1. contract ta pendiente.



Pa un Bon Bista ta necesario pa bo laga bo oculista controla bo wowonan regularmente

BANCO POPULAR ANTILIANO N.V.

maakt hiermede bekend dat haar nieuwe bankgebouw aan de Havenstraat 2 te Oranjestad op **Zaterdag, 9 September a.s. zal worden geopend.**

Aanvang Maandag, 11 September a.s. te 8 uur v.m. zal het nieuwe kantoor voor het doen van zaken geopend zijn. Het oude kantoor aan de Nassaustraat 60 zal vanaf dat tijdstip gesloten zijn.

De telefoonnummers blijven onveranderd 1208 en 1209

Postkantoor Oranjestad

Lijst van onafgehaalde aangetekende poststukken ten postkantore te Oranjestad.

A.
Franciso Alvarado
K.
Sillos E. Kovode
L.
A W. Landvreugd
M.
Paulino Muzo
P.
Juan Paula
M.
Edwin R. Mathilda
F.
Francisco Thiel

Oranjestad, 5 september 1961
De wnd. postdirekteur

Paketenan cu no a ser entrega

L.
Donald W. Londsay
R.
Ignacio Ras
Theodore Rensey
L. Rombley
W.
Maud Wilson
Pet rs S. Wrong

Hulppostkantoor San Nicolas

I. de Alonzo
Mario Victoiro Alexander
Efrain Acosto (Rebut)
B.
K. Bongaorts
Engelberta A. Boog (2)
B. A. Boog
B. Boog
Catharine C. Bongaorts
Anrien W. Bunsie
L. Bailoy
C.
Mireja Campajard
B.O. Charles
D.
Hans Dix (2)
E.
Elvia Emoronciana
Lou'se Emanuel
Zola Eather
F.
Petra Farro
C. de Folico (2 Rebut)
G.
Juanita Gomez (Rebut)
H. Maria Henriquez (Rebut)
Rosanna A. Hart
I.
Erzulia Iram
J.
Irving Yoarwood
Iris Joseph
K.
J. Krikke
V. Kerk
A. Kachansky
L..
Albert Landvreugd
Marioa Loukens
Edlino Latoucho
M.
Esperanza Martines
G.F. Martis (2)
Cand da Maduro
Irene McNish
J.S.A. Muller Lansolink
Francisco Maduro
A.J.M. Meyer
Bornico Morgan
Paul Muydon (2)
Abraham Mc Bunsie
Rosa Maccou
Ruthon Mathison (2)
N.
Bendie Nool
P.
Joseph Pet rs (2)
Olga Pierre
Devera Philip
Julian Patterson.
Louis Sedere (é Pedro) 2
Scoréasa Paul
R.
Ronny Romano
Mej. Ruys
Lixa Registo
S.
Daniel da Silva
Shipping Agency Tradod Co.
Hyson P. Seraphin
Gregori Sutana
W. Samboo
G.M. Sluihgtor
T.
Marióta Trompez
Dyo R.O. Tjin A.
V.
Lucia Vrolijk
Eulalia Vryar
W.
Bernard Wilson.
W. Waa'jenberg (2)
Conoceva Wontsor

Aprobacion di congreso na Inglaterra

POTSMOUTH 7 september. —
E congreso anual di Inglaterra Tuc a aproba e resolucion den cual en princip'o nan ta bai di acuerdo cu e decision Britanico pa negocia cu e comunidad Europeo. E aprobacion di un negoshacion afiliacion ta depende di e resultadonan di negoshacionnan.

E mil depuetadonan di Tuc a rechaza cu mayoria un resolucion anti-EEG. den cual nan ta bis aeu afiliacion Britanico den EEG ta desventahoso pa e interes nacional Britanico. e des'sion di e federacion. ta pone como condicion pa e afiliacion Britanico. cu nan lo tuma medidanan sat'sfactorio pa e interesnan Britanico. e mancomunidad y e partners nan Britanico den e asociasion di mercado libre Europeo.

Den ultimo celebracion Dia di Trabao a muri como 38 persona

CHICAGO 7 september. —
Den e ult'mo fin di siman durante celebracion di dia di trabao na Merca 384 persona a muri. E suma aki ta resultado di for di diabierne atardi se's'or Na Canada a muri durante e weekend 74 persona di cual 55 den desgraciaran di trafico.

Demonstracion dilanti N.U. na Katanga

ELISABETHSVILLE 7 september. — 500 mucha homber a demostra den cercania di e cede di Nacionnan Uni na Katanga. Nan tabatin borchi cu palabranan contra Nacionnan Uni y tambe nân a parti pamflettanan cu versonan cu ta dirigi contra Nacionnan Uni y su representantenan na Katanga.

YABI pa bo exito!
Fls. 2.50 pa bo TAS BIEUW
ora bo cumpra un nobo na:
BOEKHANDEL MARISKA
Ta accepta YABI tambe na: Oranjestad BOEKHANDEL MARISKA / San Nicolas UNION STORE

NOS TA LIQUIDA,
probecha awor cumpra bo comestible cu 15% di rebaho.
Tambe tur bebida mientras cu tin na existencia.
VELD STORES
San Nicolas

NOBO NOBO NOBO
Nassaustraat 34
Nos a caba di ricibi printed drip-dry cottons cu disenjo pa 1962. Tambe pa falda. Dacron cottons den color liso y tambe printed cu é ultimo di...

TA BENDE
un CONTRA-BAJO
así nobo pa fl. 200.—
y
'n AMPLIFIER
completo pa fl. 200.—.
Pa informacion: THOMAS DELANY
K.A.G. (Los Wols Wois)

TIENDA HABIBE
tin semper na existencia
★ carni fresco
★ pisca fresco
★ tur clase di berdura y fruta
prijsnan sin competencia y
SERVICIO sin igual!
TIENDA HABIBE
Oranjestad - Tel. 1486

LA COMODIDAD
SERVICIO ES NUESTRA PROPAGANDA!

Nos tin nunan:
❊ MI CORAZONADA (45 RPM) Orlando Contreras
❊ LILA MORILLO (L.P.)
❊ AVENTURA NA HATO (45 rpm) Rudy Plaate
DISCOTECA SABOR
Oranjestad

CEMPRO N.V.
Wavacka - Tel. 2444
Pa tur sorto di blokki usa
CEMENT DI PRIMERA CALIDAD

BO TA PENSA DI HACI PROPAGANDA?
Anto jama nos pa mas Informacion.
E. L. FERROL
TEL. 2176

Super Corporation „Aruba'
For your daily supply of
MILK & ICE-CREAM
Call: 1525 - 5429

PA COMESTIBLE FRESCO, BARATA Y DI CALIDAD
BO TIENDA TA
H. S. CROES STORE
Macuarima - Santa Cruz
Tel. 1068

Nos tin tur cos pa yuda bo tene bo jardin nechi.
Tambe simia di cayena y otro flornan y berdura
ACME STORE

VERF DI MIHOR CALIDAD,
pa tur clase di trabao:
SAPOLIN pa cas, WOOLSEY pa boto etc. Verf di awa y verf di azeta.
ARUBA HARDWARE C.V.

Ta un solo jalousie di glas tin......
marca SUNSASH
Esun di mas bendi rood mundu.
Aendi cerca
J. G. DE CASTRO
Fergusonstraat 18 Tel. 1469

Semper nos tin un coleccion grandi di panja pa mucha, sapato y keds. Specialmente pa muchanan di scool nos ta bon surti.
BISHITA
SABANETA STORE
na Savaneta
FAMILY STORE
na Oranjestad

Pa instalacion di electricidad
Joaquin M. Kelkboom
—
HENDRIKSTRAAT No. 1
TEL. 2228

TE HUUR GEVRAAGD
WOONHUIS
MET 3 SLAAPKAMERS
In omgeving van Oranjestad.
SCHOOLBESTUUR LA SALLE
TEL. 1848

Kent y Newport
ta ofrece bunita
glas di propaganda
pa bo coleccion.
Cu 15 paki bashi di KENT y 15 paki bashi di NEWPORT bo por scohe un bunita glas di KENT of di NEWPORT.
Cambia bo pakinan bashi awe mes na:
Casa Matias

FOR THOSE WHO WANT THE FINEST
MARQUETTE
ONLY AT
ARUBA TRADING CO.

FOR SALE
1956 BUICK SUPER
airconditioned
in excellent condition.
PRICED TO SELL.
3 room-airconditioners
in good condition
—
BUNG. 338 - PHONE 9-2697

Cualkier producto cosmetico cu bo ta desea ta obtenible serca
MAGGY'S BEAUTY SALON

SANTA CRUZ STORE
tienda mas bleuw di Sta. Cruz
y di mas surti di Aruba.

Pa tur trabao di costura ta un
„NEW YORKER"
bo mester tin!
Tin diferente modelo na varios prijs.
Condicion di pago masha favorable.
VIEIRA & HARMS
TEL. 2036

Tur cu cumpra un biaha serca nos ta sigui haci nan compras serca nos!
TIENDA HABIBE
Oranjestad - Tel. 1486

„The Pearl of the Orient"
Leo Berlinski - Juweler
Oranjestad - San Nicolas

ARUBAANSE KUNSTKRING
ta presenta
Cuarteto TAN CRONE
Diarazon 13 di September pa 8.30 p.m. den
ARUBAANSE SCHOUWBURG
MIEMBRO Fl. 3.— NO MIEMBRO Fl. 4.50
Pa venta y locacion pa miembronan foi Diabuebs 7 di September.
Y pa no-miembro foi Diavierues 8 september na empresanan di De Wit.

M/N SURRIENTO
Completamente air-conditioned y moderno.....
Salidas di LA GUAIRA...... pasa BARBADOS, TENERIFE, BARCELONA, bayendo GENOA/NAPELS dia 22 GOSTO — 19 SEPTEMBER — 23 OCTOBER — 20 NOVEMBER — 23 DECEMBER
Prijs di pasashi desde US$ 272.50, incluyendo avion di Aruba pa Caracas, transporte y HOTEL pa un anochi en caso necesario, TREIN di GENOA — AMSTERDAM......
AGENTE: ALDO Travel Bureau TEL: 1992

HBU HBU
HOLLANDSCHE BANK-UNIE N.V. AMSTERDAM
Haci Bon Uso di un Spaarboek HBU
3% INTERES
sin risico!
sin gasto!
HOLLANDSCHE BANK-UNIE N.V.
ORANJESTAD - SAN NICOLAS

HURAY!! AMI KIER CHUCULATI di Banketbakkerij SAVANETA
PA PEDIDO TELEFONICO JAMA 7379

Noticianan cu ta circula na MOSKU y alrededor

MOSKOU — Premier Nehru di India, y e president di Ghana, Nkroemah, a entrega premier Krushev ayera e petlcion di e paisnan neutralista, den cual nan ta insisti pa negociacionnan cu president Kennedy.

Mas despues premier Nehroe a bisa na un diner cu un guerra „lo ta e locura mas grandi". El a bisa esaki como contesta riba un discurso di Krushev den cual el a bisa: „Cu si situacion mundial ta depende solamente di nos y e paisnan pacifico, anto lo no tin guerra.

Krushev y Nehru

Premier Chroesjtsjef y su colega di India Nehroe tabatin awe maiata na Kremlin den Moskou un entrecambio franco y abrieto „riba kestion y problemanan internacional, cu ta basa riba e desarollo dje cooperacion di Rusia y India, asina e agencia di prensa Tass a declara. President Nkroemah di Ghana cu a llega Moskou ayera cu avion a sigi pa Krim na unda sin duda e lo pasa su vakacion na Simferopol.

E premier Ruso, Nikita Chroesjtsjef, a bisa den un mensaje na e di siete conferencia di Pugwash di fisico cu Rusia cu un curazon nuclear. Pero el a agrega cu e ta convenci cu e medida aki lo contribui pa preveni un guerra mundial nobo.

E di siete conferencia Pugwash pa desarme seguridad internacional y coperacionnan di fisiconan ta cuminsa diadomingo awor na Washington.

Segun Chroesitsjef nan ta-noo ondo den centro di Europa un material cu ta pega masha lihe y asina trece un tercer guerra mundial, of e forsnan di paz mester tuma un medidanan decidido. Union Sovietica ta sigi hiba un politica pacifico, asina e lider Sovietico a bisa.

Discusion entre Krushev y Nehru

Premier Chroesjtsjef di Union Sovietica y premier Nehroe a papia awe dos ora y mei solamente riba situacion internacional, asina e portavoz di India na Moskou a anuncia.

E portavoz no por duna ningun particularidad tocante loke nan a papia ni tampoco indicacionnan relaciona cu reaccion di Chroesjtsjef riba e peticion di e conferencia di Belgrado pa un reunion cu Kennedy.

Na lunch cu Nehroe a ofrece mas tardi Chroesjtsjef a bisa cu pueblo Ruso no kier un guerra. Segun e agencia Ruso di prensa el a bisa tambe, cu e pueblo Ruso no por para mira trankil mientras cu occidente ta haci preparativonan militar „riba un escala te ainda desconoci".

E lider Sovietica a duna siguranza cu Union Sovietica lo hiba un politica di paz y amistad entre pueblonan basa riba e principio pa biba pacificamente banda di otro. Ademas el a bisa cu nunca Union Sovietica lo ta esun di prome pa usa arma.

Decision Mericano ta comprendible

LONDEN 8 september. —
E decision mericano pa sigi cu pruebanan nuclear bou di terra ta completamente comprendible, si tene cuenta cu e tercer prueba di Rusia den atmosfera, asina e ministerio di exterior di Inglaterra a bisa. Un portavoz a agrega cu Inglaterra no tin intension pa sigi cu pruebanan nuclear, ni bou di terra, ni riba terra.

Agricultornan na Chimandega

MANAGUA 8 september. —
Mas o menos 1500 agricultor sinta riba cabai y garoshi cu ta carga cu material di agricultura, a trata di ocupa 2000 pida tera pa planta den e provincia Chimandega. Nan kier sa cu nan tin derecho riba nan.

Poco dia pasa nan a regala e teranan aki pa parti pa e poblasion pa decision dje ley di agricultura. Tin sinembargo algun donjonan di tereno cu ta sigura cu e terenonan ta di agricultornan.

Autoridad y ejercito ta apoya e donjonan di tereno y ta ninga di laga e campesinonan bai riba e terenonan. Gobierno a bisa cu e ta trata pa hanja un resolucion pa e problema, despues cu e agricultornan fanatico a haci un keho.

Trafico a cerra continuamente

MANAGUA 7 september. —
Tabatin derumbamentu di piedra y tera riba e caminda Panamerikano cerca dje ciudad Esteli na Nicaragua.
Te ainda e trafico ta cera.

Movimientonan alrededor di Cairo

CAIRO 7 september. —
Un ejercito di guerra di mas o menos 3.300 homber di paisnan mediano oriente lo cuminza drenta diasabra awor den Koeweit, e imperio rico pa petroleo na e golfo di Persia, pa reemplasa aja e trupanan Britanico. E republica Arabe Uni y Saoedi-Arabie lo manda cada uno 1200 homber. Jordania lo manda 300. Soedan mas o menos 400 y Tunesia mas o menos 200 homber.

Tiroteo a cuminza trobe na Bizerta

TUNIS 7 september. —
Segun e agencia Tunesino TAP, trupanan di paracaidistanan a habri fuego na Bizerta, na unda tabatin un morto. Paracaidistanan Frances a blokia tur caminda pa e cede di e gouverneur.

Porfin Goulart a drenta Brazil

PORTO ALEGRE 7 september. —
President Goulart, al contrario di loke nan a bisa prome lo suspende su viaje pa Brasilia. Nan no a duna motibu pakico e viaje no ta sigi. Den un declaracion cu despues secretario di prensa di president interin Mazzili, a duna nan ta bisa cu elementonan revolucionario a ocupa palacio presidencial. Segun rumornan e noticia aki a causa cu Goulart a suspende su viaje.

Agencia di prensa TAP ta informa

TUNIS 7 september. —
E agencia di prensa Tunesino TAP a anuncia cu dos hende a muri y 20 hende a hanja heridanan, den incidente nan na Bizerta, na unda e paracaidistanan frances a tira riba trahadonan di gobierno Tunesino cu a ning apa sigi ordonan Frances.

Segun circulonan autorisa na Paris e incidentenan cu a cuminza inespera, a bira mas duro. E oficina di seguridad Frances ta trata di pone orden.

Kennedy a sigui cu su pruebanan nuclear

WASHINGTON 7september. —
E desicion di president Kennedy pa sigi cu pruebanan nuclear den laboratorio y subteraneo a hanja den e congreso mericano di dos partidanan apojo general.

Paris ta aplaudi decision di Kennedy

(PARIS). — Den circulonan di gobierno Frances nan a ricibi e desicion di Kennedy pa sigi cu pruebanan nuclear den laboratorio y subteraneo cu un aprobacion completo.

DAKOTA TA BAI HUNGA NA CORSOW

(Di nos redactor Deportivo)

Segun nos a worde informa directiva di Dakota a ricibi, via directiva di A.V.B., un invitacion for di CVB pa bai hunga dos wega na Corsow. Esakinan lo ta contra di Jong Holland y contra di Sithoc, e dos equiponan cu te ainda a conquista titulo di campeon di Antillas Hulandes.

E weganan aki lo tuma luga durante e weekend aki. Majan anochi, promer wega lo ta contra di Jong Holland, mientras cu diadomingo atardi e segundo match lo ta contra di Sithoc.

Un motibo special pa e invitacion aki no a worde duna, pero tur hende cu por pensa un poco mester por realisa cu simplemente directiva di C.V.B. ke mira si e equipo Arubano Dakota cu ta ganando e titulo di campeon e anja aki, lo por cu e dos equiponan cu ya a yega di gana e Copa Antillana.

Apesar cu nan tin un wega importantisimo diamars awor contra di R.C.A. e directiva di Dakota a acepta e invitacion pa bai hunga dos partido fuerte na Corsow. Nos ta kere cu ta un risico grandi e dakotenjonan ta corre. Acepta di hunga dos wega amistoso cu por ta hopi fuerte y teniendo apenas un keeper ademas di e scarcedad di hungador, nos ta kere cu en realidad Dakota ta tuma un risico.

Unicamente un empate nan falta pa promer biaha den nan bida conquista e titulo di campeon di hoofdklasse. Pero nan no mester sub-estima e dos rivalnan contra di cualnan nan tin di hunga ainda, esta R.C.A. y Estrella. Si resulta cu keeper di Dakota, Yubi Richardson, y of algun otro hungador sufri lesion na Corsow e weekend aki, anto nan lo mester presenta hopi debilita contra di R.C.A. diamars.

Como cu e wega contra di Estrella ta programa pa dia 26 di e luna aki, nos ta kere cu Dakota lo a haci mihor si nan a acepta e invitacion, pero bao di condicion cu lo ta durante e proximo weekend di 16 y 17 di september. Di e forma aki nan lo tin mas sosiego pa ora di enfrenta Estrella y tambe pa e fecha ey talvez ya nan ta den posicion di e titulo di campeonnan 1961.

Cumpleanjos

Hopi felicitacion ta bai awe pa sra. Brigida Flanegin y e ta ricibi felicitacion especialmente di su amiga y amigo y tambe di familia Flanegin y demas familia.

Dia 4 di september a cumpli 8 anja e hobencita Yvonne Rasmijn. E ta ricibi felicitacion pa parti di su mama Maria, tata Antonio, 6 rumannan Dorothy, Robby, Ruddy, Beny, Gladys y Merselina Rasmijn, su welanan, Anna Rasmijn y Ycenta Toppenberg, su primanan Rici, Alba Toppenberg, Haydee, Mirlanda, Elizabeth y Mercedes Toppenberg, tambe di Leocadia Francisco, Gerard, Wilda, Estela, Edith, Janet y Aves Winklaar y Sra. Lopez, Eresencia Orman, Shon Diego Orman y Francisco Orman, tambe e ta ricibi felicitacion especialmente di su madrina Sophia Confesor, padrino Donald Hart y demas fam. Rasmijn, Croes, Wathey, Wouters, Winklaar, Amaya y Toppenberg.

Ayera a cumpli anja sr. Reinaldito Luciana. E ta ricibi felicitacion pa parti di su esposa Supriana, jiunan Beatrix, Sonia, Lourdes, Ingrid, Reginald, tambe di tur familia Luciana, Maduro, Enser, Krozendijk, y especialmente di su jiunan di crianza Filomena y Alfonsia Krozendijk y di tur familia na Curacao.

Awe a cumpli anja sr. Pedro Tremp y e ta ricibi felicitacion di su querida esposa Pina, jiunan Frankly y Mirto, tambe di su mama y tata, rumannan, su suegra, cunjanan, swanan y demas familia Tromp y Arends.

Hopi felicitacion ta bai awe pa e hobencito Jan Wouters kende a cumpli 16 anja. Felicitacion ta bini pa parti di su tata Obdulio, mama Sella, tur su rumannan di su welo Jan Wouters y demas familia Wouters, y especialmente di su padrino José Wouters y José Maduro, tambe di su madrina Catharina Kock.

Ta cumpliendo awe 2 anja di feliz existencia e hobencito Juan Macario Kock. Hopi felicitacion ta bini pa parti di su tata, y mama, rumannan Clemencia, Ricardo, Helena, tambe di su madrina Dolores Maduro y padrino Ismael Vrolijk, tambe especialmente di Annie y Olivia Ras y demas familia Kock y Briezen.

GRATITUD

Pa es medio aki, Florencia Alphonso-Robert ta gradici Dr. van de Bijl y Elmar, tur famia, amigo y conocirnan cu a duna nan atencion durante enfermedad y entierro di su mama

CLEOTILDA BATESTINA ROBERT

Agenda

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 85 - O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion / 3.25 paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefon:
2116 Redaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenible na 20 cent na: Union Store, San Nicolas - **Boekhandel** Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop Aruba Caribbean Hotel.

CINE

Diabierne 8 di september

DE VEER 8.30 „The Pusher" 13 j.
RIALTO 8.00 „Oklahoma Territory" a.l.
PRINCIPAL 8.00 „Good day for a hanging" a.l.
AURORA 7.30 „Johnny Guitar" 18 j.
SAVANETA 7.30 „Ando volando bajo" 13 j.

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, Wilhelminastraat 20 Oranjestad, tel. 1353.
Zr. M.E. van der Mark Rondweg 4, Oranjestad, tel. 1557.

WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Sante Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verone tel. 2300

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA ARUBA tel. 1080.
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS tel. 5119

POSTSLUITING Vrijdag

Curacao 9.00 & 16.00, Europa 9.00 & 15.30 Miami 9.00, New York 8.30 & 15.30 Caracas 15.30, Suriname 15.30, Mexico 9.00.

RADIO KELKROOM

Diabierne 8 di september 1961

8.00 Opening
8.02 Seleccion Musical cu disco Latino Americano
8.30 Cumpleanjos Feliz
9.00 Variacion musical
9.30 Musica Instrumental
10.00 Ritmo Latino
10.30 Noticia di N. Habibe Jr. Supremarket
11.00 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antiliana
11.30 Musica varia
12.00 Lunchmuziek
12.10 Texas Furniture ta presenta Noticias local i internacional
12.20 Intermedio Musical
12.30 Aruba Boekhandel biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.45 Intermedio Musical
12.55 Viana Auto Supply brings you „News in a nutshell" (Eng.)
1.00 Musica Varia
1.30 Mei ora cu Boleros
2.00 Variacion Musical
2.30 Musica Instrumental
3.00 Cha cha cha
3.15 Merengues
3.30 Ban spaar placa cumprando na La Esperanza Supermarket
4.00 Soneras
4.30 Wimco ta presenta „Noticia na Papiamentu".
4.45 Cocktail Music
5.00 Danzones cubanos
5.15 Musica varia
5.30 Musica popular
6.00 Noticia deportiva
6.15 Calypsos
6.30 Diner muziek
6.45 Voorlichtingdienst
7.00 Aruba Trading Co ta presenta „Noticiero Schlitz" (Pap.)
7.15 Musica Varia
7.30 Musica Hulandes
7.45 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
8.00 Norte americana
8.15 Colgate-Palmolive ta presenta su novela „Estrellita"
8.30 Musica varia
8.45 Surinaams Kwartiertje o.l.v Bep Meijer
9.00 Hits internacional (Concurso Musical)
10.00 Sluiting

RADIO VICTORIA

Diabierne 8 di september 1961

11.00 Apertura
11.15 El Mundo Femenino
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.30 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Cafe con Musica
3.30 Luz y Verdad
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 Radio Kid's Bible Club
5.00 Joyas del Hogar
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Sucesos Deportivos
6.30 Noticias Hulandes
6.40 Musica Clasica
7.15 The Bandstand
7.30 Unshackled
8.00 World News
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Haven of Rest
10.00 World News
10.15 Hymns that Live
10.30 Sign Off

VOZ DI ARUBA

Diabierne 8 di september 1961

06.00 Apertura
06.03 Nos oracion di mainta „The Lord's Prayer"
06.04 Thoughts of the day
06.05 Melodies Matinales
06.14 Thoughts of the day
06.15 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
06.30 Melodies Matinales
08.29 Thoughts of the day
08.30 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
08.45 Ecos Internacional
09.00 American melodies
10.00 Colgate-Palmolive presenta su novela „La hija del dolor"
10.30 Programa „Seguridad"
11.30 American melodies
12.00 Muziek uit Nederland
12.15 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.30 Seleccion Musical di Merdia
13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en Marcha"
13.15 Conjunto y artistanan Antillana
13.40 Procter & Gamble presentan su novela „LA GATA"
14.00 Revista Musical
15.00 Peticiones pa exterior
15.30 Seleccion di Musica Popular
16.30 Complaciencias
17.00 Felicitando nos oyentenan
17.30 Musica varia
18.00 Servicio Informativo di Gobierno
18.15 Petrona & Croes ta presenta „El Observador"
18.30 Musica Popular
18.59 Thoughts of the day
19.00 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
19.15 Instrumental Melodies
19.30 La Esperanza ta presenta „Economiza cumprando na La Esperanza"
20.00 Viana Auto Supply ta ofrece „Mundo en marcha"
20.15 Sportnieuws Malta Amstel
20.30 Colgate-Palmolive presenta su novela „El Valle de los Lirios"
21.00 Sucesos Hipicos
21.30 West Indian program W.I. Association in Aruba
22.00 Sluiting

A hanja 27 cadaver mas di „Vencedor"

BOGOTA 7 september. —
Hefe di polis di e ciudad Colombiano Buenaventura a anuncia cu nan a hanja cadaver di 27 persona cu tabata bordo di e lancha „Vencedor" cu a bolter y sink dilanti di costa Colombiano. Marina Colombiano ta trahando un lista di e personanan cu ainda ta perdi.

Union Sovietica a haci su tercer prueba nuclear

WASHINGTON 7 september. —
Union Sovietica a haci un di tres explosion nuclear. Segun un comunicado dje comision mericano pa energia nuclear e explosion tabata di glas „debil" te medio.

Segun circulonan oficial Mericano e delaster explosion a tuma lugar den e mesun territorio di semipalatinsk, den Azia-central. E di tres explosion a tuma lugar den atmosfera. Un explosion nuclear di clase „debil" ta igual na un forza di 50 kiloton y un di clase medio ta igual na 100 te 500 kiloton.

Solowjet a bai bishita su colega Mericano

BERLIN 7 september. —
E comandante di trupanan Sovietico na Berlin, coronel Solowjet, a haci un bishita na su colega mericano, general Watson. Nan ta supone cu coronel Ruso a haci un protesta vocal contra e strobamentu di e personal Sovietico di e c ntro pa seguridad den aire na Berlin West.

Palabranan di Machado Lopez

RIO DE JANEIRO 7 september. —
General Machado Lopez, comandante di e tercer ehercito cu ta situa na Rio Grande Do Sul, a bisa den un declaracion cu e ta apoya e decision di congreso di Brasil pa limita president Goulart su autorisacionnan y instale.

Den un mensaje na e comandante di prome di dos y di cuater ehercito, kendenan tur ta tras di e minister di guerra Denys, Machado ta declara:

„E actitud irreconciliable di algun colega di ehercito, cu no kier acepta e decision di congreso, por hinca e pais den chaos nos ta keda dicidido pa apoya e investidura di Joao Goulart como president, di acuerdo cu loke ta para den constitucion y nos ta dispuesto pa mantene orden".

Nan ta informa cu nan a pidi Machado Lopez pa tuma asiento den e gabinete nobo, pero el a ninga esaki.

Pronto Goulart lo keda instala como president

(RIO DE JANEIRO). — Vice president Joao Goulart a yega Brasilia diamars anochi, unda nan lo instale como president di Brasilia. Entre tabata na aeropuerto pa ricibie president ad interim, Mazzili, president di corte supremo di husticia, De Carvalho, president di congreso De Andrade, arzobispo Jose Newton y otro. Na prensa Goulart a bisa cu e intension di forma un gabinete di union nacional.

MacKinon y su detencion na Rusia

MOSCU 7 september. —
E estudiante Mericano, Marvin William MacKinnon, di kende nan a bisa cu for di dia 27 di juli e ta detene na Rusia pa motibu di espionaje a tende un tribunal militar na Kiev setencie na un castigu di ocho anja di prison. Entre otro nan a hanje cu portretnan di objetonan militar. MacKinnon lo keda dos anja den un prison y despues seis anja den instituto pa reeducacion, segun sentencia despues di un sesion cu a dura dos dia.

Nan a tira un bom den instalacion di radio

ORAN 7 september. —
Un explosion di un bom na e instalacion di radio y television na Oran tabatin como consecuensia cu e transmision di television dje conferencia di prensa di president De Gaulle a kibra durante 40 minuut.

Durante e interrupsion un emisora clandestino a transmiti na e mes un onda e cantica anti De Gaulle di e africanonan.

E portret cu nos ta mira aki ta presenta nos e situacion manera e ta na Berlin. Esaki tabata un ultimo esfuerzo di un famia Aleman pa bandona Alemania Oriental, pasobra awor e frontera cu ta separa West foi Oost a queda completamente cera.

E ULTIMO TENTACION

Pa: JOSEPH VIERTEL

Traduccion: E. S.

— No. 5 —

E otro muchanan cu henter mainta a contene nan mes — nan a mira e uniforme, pero no a bisa nada — tambe a mengua nan den e hacimentu di pregunta.

„Muchanan, muchanan toch!" Juffrouw Even a balza su mannan na laira. „Si bosonan no stop di grita, lo mi..." „Conta nos awor kico bo a haci"

Conta nos, conta nos!" Nan a cuminza ta grita mas duru.

Tabata parce cu juffrouw Even no tabatin otro salida. „Ta bon." E muchanan a bin para banda di dje. „Mi no a haci nada otro cu hiba noticia di un lugar na otro." E cara di e muchanan a cambia. Nan a spera hopi mas di dje. „Naturalmente nan tabata noticia di un oficial pa otro," el a agrega acerca.

„Di Katamon na Rehavia na e Colonia Alemana, di Ramat Rahel na Centro."

„Bo a bai tambe na Notre Dame?"

„Naturalmente." Nan a bolbe hala acerca. „I aunque cu e noticianan no tabata largu, nan tabata masha importante."

„Sin mensajero bo no por cuminza nada." David a declara. „Bo no por gana guera sin mensahero. Esei tur hende sa toch sigur."

Juffrouw Even por a mira riba cara di e muchanan, con e palabranan aki a satisface nan necesidad. Tabatin dos para cu boca habri. Diferente muchanan homber i muher di edad di diez i diez un anja a hinka nan dede den nan boca. E unico mucha homber cu krulnan largu, tabata para tå trek su cab i nervioso. Un chikitin cu jama Rosa i cu tabatin ocho anja tabata sinta su so den un baki di santu i tabata hunga den e santu, sin paga atencion na su alrededor. Pero e mayoria di mas grandi tabata para rond di juffrouw Even.

„Bo tabata durante di e guera na Ramat Rahel?"

„Naturalmente."

„I bo a worde herida?"

„No, nan no a mishi cu mi."

Trinta i cincu mucha cu casi cuarenta dia i nochi a sconde nan mes bao di nan cama of den edificionan publico of bodega, scuchando na e mortiernan cu tabata explota banda di nan i di cual siete di nan a perde un ruman homber of muher, un mama of un tata, trinta i cincu mucha homber i muher di tur parti di mundo tabata para silencioso i sorprendi di e hecho, e hecho maravilloso, cu nan no tabata sa nunca antes, esta cu nan juffrouw, tabata solda, un di e guerera di Israel.

„Bosonan tur ta decepciona," el a exclama, „I solamente pasobra nan no a mishi cu mi. Ta duel mi teriblemente pa boso. No tuma mi na malu!"

Nan a hari. Un mucha muher di diez anja, kende su ruman homber chikitu a worde mata e siman prome, a hari asina duru, cu awa tabata core na su cara.

„Bueno, awor nos a papia bastante di mi," juffrouw Even a bisa. „Awor nos ta bai hunga nos weganan. Mira e jardinnan. Yen di yerba malu." Nos tin hopi trabao di haci. Majan mainta nos lo pone planta nobo aden."

Di mala gana e muchanan a bira i bai hunga atrobe. Tuvia a tira e hala pa David, i e otro muchanan tabata nan cancion di semper: „Ban mira, David, tira David, ha . bon no por mishi cu mi, ha David, bo no por tochi mi."

Juffrouw Even a bai cerca Debbie, kende tabata sintie masha chikitu banda di dje. Semper nan tabata sali masha bon cu otro, aunque cu nan no sa topa cu otro ningun otro caminda cu na school.

„Mi tin miedo cu nan lo bira mucho wild," juffrouw Even a bisa. „Tur cos nan ta hanja terlbel of grandioso, cu ta bira un trabao pa tene nan na orden."

„Mi ta hanja cu bo ta hacie fantastico," Debbie a bisa. Mi ta kere cu nun lo haci mi loco. Tur e stemnan ci lo grita nan e mes lugar di mi sinti, i esei ta mescos cu ta un hende ta kras cu un krijt riba un bordji."

Juffrouw Even a bisa poco poco: „Ay, bo mester custumbra. Pero mi tin e sintimento, cu mi a perde e custumber. E bida di solda ta mas trankil acerca."

El a sonrei cu Debbie. „Naturalmente awe nos no ta cuminza cu e lesnan normal. Jufrouw Baruch i ami a hanja permit di nos comandantnan pa nos bin traha awe. Ay, si bo tabata sa con e jama... Nos ta bao di servicie di dr. Yassonovsky, e maestro principal den pedagogia na e universidad, pues esei ta bai na malu cu nos trabao. Nos a hanja cu e muchanan mester a hanja oportunidad pa bini cerca otro i hunga afor den aire libre normal atrobe. Esei mes ora tin e probecho, cu bosonan, mamanan, tin rosea un momento. Conta mi awor, con ta bai cu David su schoudernan?"

„Ay, nan ta bon. Nan a cura completamente."

„Bunita, i senjor Marmorek tambe ta bon?"

„Excelente," Debbie a bisa. Ei a bati riba e muraya di e jardin. „E delaster biaha cu mi a mire, e tabata masha orgulloso di su secreto. E ta traha na un cuminda nobo, bo sa."

„Oh, si?" Juffrouw Even a constata un cierto incerteza den e bos di Debbie. Debbie a haci un esfuerzo pa kita un presentimento for di dje, cual pa un momento a pasa den su cabez.

Awor cu tabata reina paz, su pensamentonan tabata varia. No tabata pasando nada cu Victor, nada en absoluto, i pa un momento e tabatin e sentimento cu e mester a trankiliza juffrouw Even riba e punto aki.

„Nos lo tene e muchanan te cinc'or, si ta posibel," juffrouw Even a bisa. „Nos lo mira pa nos hanja algo di come pa nan parti di merdia. Juffrouw Baroch a sali bai busca cuminda. Bo mester a mire! El a bai busca cuminda den un truck tur fura, manera ta oro e tabata bai transporta."

E muchanan a grita asina duru cu e muhernan mester a grita mas duru pa nan tende otro.

„Mi ta hanja masha bon mes loke abo i juffrouw Baroch ta haci," Debbie a bisa. „Ami lo no por haci un cos asina."

Juffrouw Even a sonrei. „I mi no ta kere, cu lo mi bini clà cu bo trabao na hospital. Tin diferente joven cerca mi, cu no ta cansa di papia di bo. E pober Noach Mendoza a pinta un portret di bo; bo ta su heroina."

Debbie a hiza su schoudernan. „Heroina i heroenan tur caminda cu bo mira. Mi no por bisa cu e ta haci mi mucho," El a suspira. „Na Vienna tabata henteramente otro, bo sa, dia cu mi tabata bai school ainda. Na e Vienna biew bi da di un of otro manera tabata otro i bo mester a busca masha bon pa bo hanja un heroe." El a tuma despedida di juffrouw Even i a sali for di e cura di school. Mientras el a larga e muchanan cu nan gritu juffrouw Even atras, su pensamentonan tabata bai na e tempo pasa.........

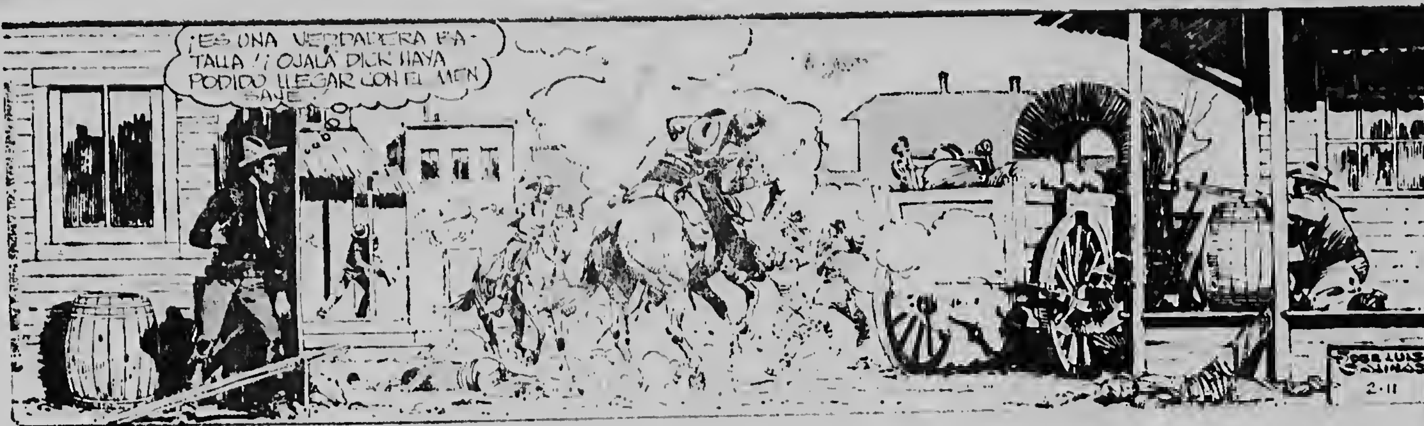
E tabata mira su mes school na Viena, e school di Frau Morgenstelle, i di esaki principalmente e klas di juffrouw Froelich.

E lokaalnan di e school exclusivo aki di Frau Morgenstelle tabatin bentananan grandi den un muraya cu tabata duna bista riba Doblinger Hauptstrasze i ora cu den invierno nan cera e bentananan i e kachel tabata cende, ey den tabata haci bastante calor. Fraulein Froelich cu tabatin di sexta clase, tabatin un mal temperamento. Ora cu den e cuarto cuminza ta haci calor, e ta dal e bentananan habri i paga e kachel. Mei ora despues e muchanan tabata tembla.

Aunque e tabata mantene cu airu frescu ta bon pa bo pulmonnan i pa salud en particular, e tabata dicidi despues di cera e bentanan atrobe i cende e kachel.

CISCO KID

1. „Ta un verdadera batalla, ojala Dick por a jega cu e respondi".



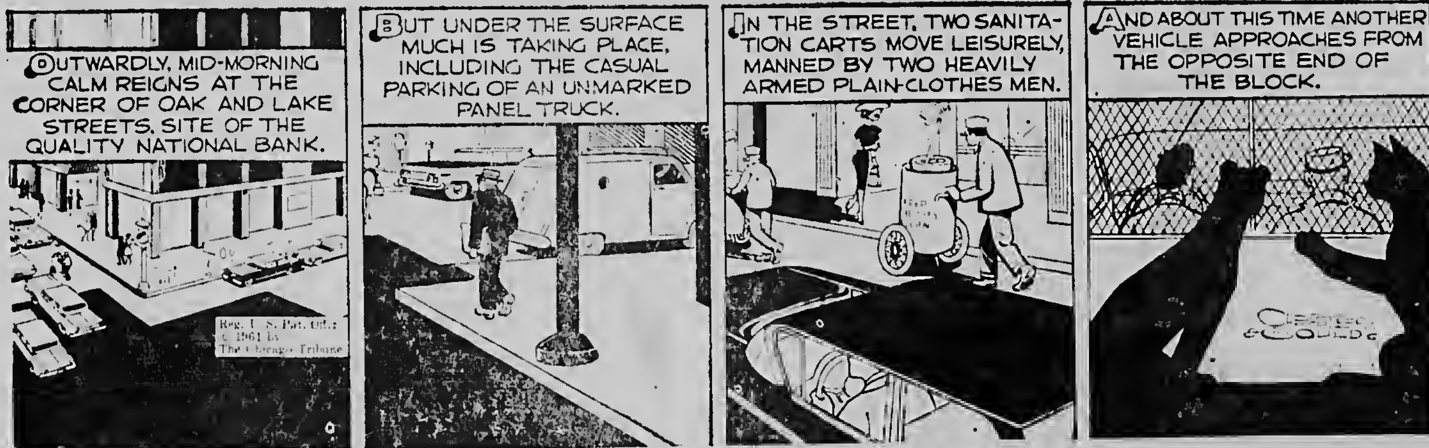
JUAN EL INTREPIDO

1. „Mester desacredita a toda costa e barco hospital di e yanquinan". „Si Pho Ni.. ya mi a prepara e recepcion cu e merecé". 2. „Observa cu ki sorto di diligencia nos hendenan ta haci e letreronan di „bienvenida". „Admirable trabadornan. e yankisnan no por bisa cu nos ta anticuado". 3. „Ah. pescadornan fiel. ya boso sa caba kiko boso mester haci. no"? „Si lider honorable. junto cu esnan cu ta bai ricibi e barco. nos tambe lo bay".



DICK TRACY

1. Mainta ta reina un calma na e huki di e caja di Oak & Lake. cu ta situa banda di e National Bank. 2. Pero bou e superficie ta pasando hopi cos. incluyendo e truck sin marca cu ta parkeer casualmente ey nan. 3.Den caja tin dos homber cu un garoshi sushi ta cana. 4. Y.na e tempo aki e vehiculo ta llega na e otro banda di e bloque.



RIP KIRBY

1. „Mi n' ta gusta con el a bisa „AHA". Sr". „Parce cu e no tin bon intencion. Desmond". 2. „Mi por vence cualkiera". „Incluyendo abo".



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. „Pakiko a bo tambe Buck?. pasobra va mi no ta confia di bo mas. abo lo bay chantagea mi". 2. „Ningun hende no sabi cu mi ta den e avion aki. ami lo baha den un paracaidas y boso nan lo hanja bosonan den e restonan. masha easy". 3. „Bo ta equiboca. Carrol. Nena Ballard sa cu bo ta aki den".



EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Bon nochi Eva. m'a bin weita Julieta.." „A pelar la pava.. no"? 2. „La pava"? „Ta un manera di papia. Vassily. mi lo bai avisa Julieta". 3. „Papa a bisa cu no lastimele mucho den su propio amor. kiko bo ta propone"? „Ta freanca cuné. e ta inteligente y e lo comprende".



PEPITA

1. „Tur cos a bay malo na oficina awé". „Ta duel mi pa bo. querido". 2. „Mi ta sinti mi tur deprimi awe. kere mi". 3. „Pakiko bon ta haci loke nos muhernan ta haci ora nos ta sinti nos asina"? „Kiko"? 4. „Bai na e peluqueria y cambia nos peinado".





ARIES
21 Maart — 18 April



Evita disgusto cu personanan keri of tocante placa.

TAURUS
20 April — 20 Mei



Sea prudente awe den compania di otro personanan.

GEMINI
21 Mei — 21 Juni



Conflictonan por stroba bida di cas. Tene cuenta cu pleitamento, palabranan grandi awe. Principalmente ora di anochi.

CANCER
22 Juni — 22 Juli



Zorg pa bo no hanja bo den ningun conflicto, principalmente ora di anochi.

LEO
23 Juli — 23 Augustus



Lo principalmente pa bo ta awe: tene cuenta cu conflictonan.

VIRGO
24 Augustus — 23 September



Awe mainta lo bo ricibi noticianan bon. No haci biahe awe.

LIBRA
24 September — 23 October



Tene cuenta cu discusionnan tocante di placa, den bo amigonan tambe tin parti.

SCORPIO
24 October — 22 November



No trata di vence obstaculonan cu violencia, i no rebela contra bo superiornan.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



Controla bo impulsividad. Mal accionnan por danja bo perjuicio.

CAPRICORNIUS
22 December — 20 Januari



E succsonan den ambientenan di cas of miembronan di cas por ocasiona algun dificultad.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari



Pa motibo di circumstancianan amigonan por hanja nan mes den situacionnan yen di tension.

PISCES
19 Februari — 20 Maart



Tin trabao extra di haci. bo mester cumpli cu debernan. i bo mester tene cuenta riba tereno financiero.

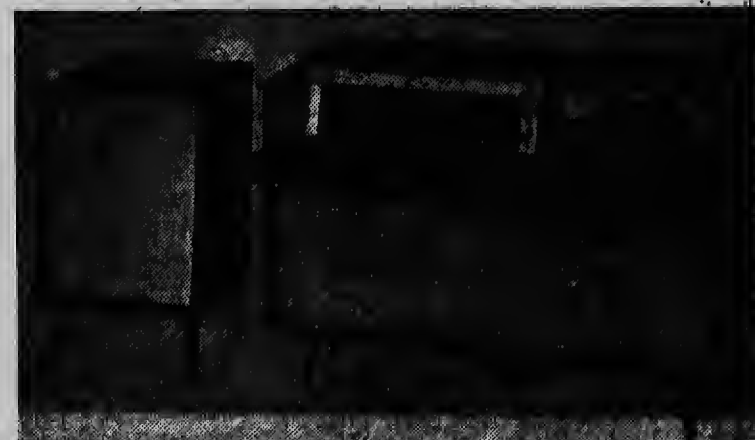
Cartanan cu no a ser entrega na correo di San Nicolas

A.
L. Andersen
Andrew Allain
Elvic E Anderson
Lendomme Alescs
Joseph B. Allen
James Arthy
Walter C. Arrindell
S.N. Aleyne
B.
Rene Bertran
Jane Bailey
Bela Borna
A. Boskaljon
T. Brouwer
Cyril Bute
Matial Belfon
Norbert Vaptist
Olga Buritica
Juliana Bockhant
Juliana Bockhont
Henry Boatswain
E. Bernard
Caston F. Boasman
Julio Isaac Boom
Abbott Bakker
Voilar C. Clark
Voilar C. Clark
Hermus E. v.d. Berg
J.h. Baiz
Louisa Brown
Martha Boosman
C.
Dhr Campbell
Lydia Cox
Lucy M. Craane
Mary Cudjon
Thomas Cannegieter
Festina A. Charles
Felix Corks
Clemencia Kok
Viola Clark
Samuel Claig
Lionel Campbell
Susanna Clark
D.
Sopia Dijsman
Emanuel S. David
Jose Dirksz
Diana Daniel
Abel Daniel Downs
Arno N. Daniel
E.
George R.E. Esagas
I. Emmanuel
Rosalvine Every
Albert Emmanuel
Cyril A.D. Elva
F.
Barthalmey A. Fontevelle
Rita Frederik
Clarrisse Percier
Cynthia Winnifred Friday
G.
Aguedda Guerre
Emabel Gilson
James H. Gumbs
Adolphus Gibbs
Elvira J. Geerman
Etienne E. Gaspord
Helge Martin Gundersen
Winnifred Glynn
James Gumbs
Judith Gutierrz
Theresa Mercedes Gumbs
H.
Lelia Hernandez
Sra. Helena
Wilma Holligan
Evelyn Hodge
Evelyn Hodge
Austin C. Hensin
Joan Hilman
D. Hoftijzer
Joseph Henry
Stanley Hassell
Donicio Heyger
Therese Hubert
S.M.V. Heyningen
Gladys F. Hope
Eugenia Henry
Theresa H.J. Hendley
I.
Julian Illidge
J.
Sylvanie Jackson
Bertha G. John
Llewelyn Joseph
Roman Jansen
Lenda N. Job
Teddie Johnson
Marie E. Jermein



Marie E. Jermein
Donald Joseph
Rine Jules
Napheline A. John
K.
Elain Kock
Karlos Keyzer
Fam F.V. Klaveren
L.
Mary Ann Lindsey
M.J.A. Leyn
Leon Joseph Lourent
Egbert Lyons
Allain P. Lewis
L. Loison
Christina Labaga
M.
Dodo Maduro
Felipe Maduro
Ignatio Dav Morise
Harold A. Monplaisir
Antonio Muller
Samuel Morris
Hose Marchena
Francis Moses
Lucy Morgan
Juan R. Demey
Anna Manduro
Conrand Murray
O. Maduro
Lucian Martin
James Matheson
Samuel Marlon
Doris Medina
E.N. Murray
N.
Emelia N. Nahar
Thomas Noel
Ros Selun Noel
Elco E. Nicolaas
O.
Bella Ortela
Gerald C. Oduber
Alice L. Olliverre
P. Joseph Peters
Richard I. Priscott
I. Phillip
Oswald Price
John Paul
Maris Priest
Q.
George F. Qua Shie
R.
Yvonne Romney
Egbert Richardson
Rosalia Rombley
Valentine Richardson
Clemencia Richardson
Beulah Richardson
Hermine Reed
Letecia Rombley
Maximin Romain
Gaston L. Richardson
Leonilda Romney
Theodse Renny
S.
Anna Timber
Charles G. Sutherland
Alexandrina B. Simmons
Clemenst Stauber
Charles Gerald Stange
Melda Spanner
Evann Sampson
Francis Stange
Bernard Stewanrd
Sofia Selberri
Veda Saltibus
Dorothy Sunderland
Edgarrd Schmitt
Henry St. Paul

ESAQUI TA E EXCELENTE COMBINACION DI
Stereo Radio/Pick-up
(marca Siemens) cu dia 3 di october por ta bo propiedad



Tuma parti na e gran concurso di Warenhuis Van der Ree — La Victoria — di September.

Pa cada 10 florin cu bo cumpra bo ta hanja un formulario di participacion den e concurso. Bo cumpra 20 florin, ta dos formulario etc. Haci bo compranan pa bo cas cerca

Warenhuis Van der Ree
Y cumpra bo auto y piezanan na
La Victoria